

CHECHEN

TABLE OF CORRESPONDENCES

CYRILLIC – ROMAN

BGN/PCGN 2008 Agreement

Chechen is an official language within Chechnya, one of the republics of the Russian Federation. It will normally be encountered in Cyrillic script, in which case it should be romanized by means of the Cyrillic-Roman table of correspondences given below.

	Chechen Cyrillic	Chechen italics/ handwriting	Chechen Roman
1	А а	<i>А а</i>	a, ə ^{Note 1}
2	Аь аь	<i>Аь аь</i>	ä
3	Б б	<i>Б б</i>	b
4	В в	<i>В в</i>	v
5	Г г	<i>Г г</i>	g
6	ГІ гІ	<i>ГІ гІ</i>	ġ
7	Д д	<i>Д д</i>	d
8	Е е	<i>Е е</i>	e, ye ^{Note 2}
9	Ё ё	<i>Ё ё</i>	yö ^{Note 3}
10	Ж ж	<i>Ж ж</i>	z
11	З з	<i>З з</i>	z
12	И и	<i>И и</i>	i
13	Й й	<i>Й й</i>	y
14	К к	<i>К к</i>	k ^{Note 4}
15	Кх кх	<i>Кх кх</i>	q ^{Note 4}
16	Къ къ	<i>Къ къ</i>	q̇ ^{Note 4}
17	КІ кІ	<i>КІ кІ</i>	kh
18	Л л	<i>Л л</i>	l
19	М м	<i>М м</i>	m
20	Н н	<i>Н н</i>	n, ŋ ^{Note 5}
21	О о	<i>О о</i>	o ^{Note 6}
22	Оь оь	<i>Оь оь</i>	ö

	Chechen Cyrillic	Chechen italics/ handwriting	Chechen Roman
23	П п	<i>П п</i>	p
24	Пп пI	<i>ПпI</i>	ph
25	Р р	<i>Р р</i>	r
26	С с	<i>С с</i>	s
27	Т т	<i>Т т</i>	t
28	ТI тI	<i>ТIтI</i>	th
29	У у	<i>У у</i>	u
30	Уь уь	<i>Уь уь</i>	ü
31	Ф ф	<i>Ф ф</i>	f
32	Х х	<i>Х х</i>	x
33	Хь хь	<i>Хь хь</i>	ẋ
34	ХI хI	<i>ХIхI</i>	h
35	Ц ц	<i>Ц ц</i>	c
36	ЦI цI	<i>ЦIцI</i>	ċ
37	Ч ч	<i>Ч ч</i>	ç
38	ЧI чI	<i>ЧIчI</i>	ċ
39	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ş
40	Щ щ	<i>Щ щ</i>	şç ^{Note 3}
41	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	›Note 3
42	Ы ы	<i>Ы ы</i>	ı ^{Note 3}
43	Ь ь	<i>Ь ь</i>	not romanized ^{Note 3}
44	Э э	<i>Э э</i>	e
45	Ю ю	<i>Ю ю</i>	yu
46	Юь юь	<i>Юь юь</i>	yü
47	Я я	<i>Я я</i>	ya
48	Яь яь	<i>Яь яь</i>	yä
49	І і	<i>І І</i>	j ^{Note 7}

NOTES

1. The letter ə is used to represent short **a**; **a** is used for long **a**.
2. **Ye** is used word- and syllable-initially. This Cyrillic letter may be encountered as the ligature **ie** in Chechen-Roman sources.
3. This character occurs only in loan words.
4. **q** in the combination **ккx (qq)** and **q̇** in the combination **ккъ (q̇q̇)**
5. **ŋ** when preceding vowel is nasalized.
6. This Cyrillic letter may be encountered as the ligature **□** [U+AB63] or the diphthong **oa** in Chechen Roman sources.
7. Unless in the combinations **гI, кI, пI, тI, хI, цI** and **чI**.
8. An inventory of letter-diacritic combinations, with their Unicode encoding, in addition to the unmodified letters of the basic Roman script is:

All apostrophes appearing in romanization are U+2019

Ə (U+018F)	ə (U+0259)
Ä (U+00C4)	ä (U+00E4)
Ĝ (U+0047+0307)	ĝ (U+0067+0307)
Ẓ (U+005A+0335)	ẓ (U+007A+0335)
Q̇ (U+0051+0307)	q̇ (U+0071+0307)
Ŋ (U+014A)	ŋ (U+014B)
Ö (U+00D6)	ö (U+00F6)
Ü (U+00DC)	ü (U+00FC)
Ẋ (U+0058+0307)	ẋ (U+0078+0307)
Č (U+0043+0307)	č (U+0063+0307)
Ç (U+00C7)	ç (U+00E7)
Ĉ (U+00C7+0307)	ĉ (U+00E7+0307)
Ş (U+015E)	ş (U+015F)

9. The Roman-script columns show only lowercase forms but, when applying the table, uppercase and lowercase Roman letters as appropriate should be used.